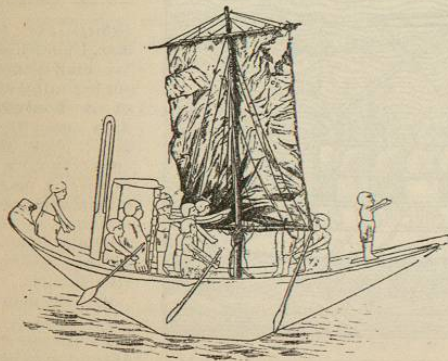


I. Prophetiae variae (III, 22-XXXII). — 2° (c²). Secunda contra Tyrum (XXVII).

19 ὅτι τάδε λέγει κύριος κύριος: Ὅταν δῶ πόλιν ἠρημωμένην ὡς τὰς πόλεις τὰς μὴ κατοικοῦσθαι...

XXVII. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων: 2 Καὶ σὺ, υἱὲ ἀνθρώπου, λάβε ἐπὶ Σόρ θρόνον...

19. AB¹: δῶ σε. E: δώσω. A¹B¹: κατοικηθῆσ. E: καταρῦξαι. 20. A: καταβιβῶ (F: καταβιβάσει)...



Voiles égyptiennes (v. 7). (Musée du Caire).

19 כִּי לֵאמֹר אֲדַנִּי יְהוָה בְּתַפְתִּי אֶתְּךָ עִיר נְחֻרְבָת כַּעֲרִים אֲשֶׁר לֹא-נִשְׁבְּוּ בְּהַעֲלֹת עֲלֶיךָ אֶת-תְּהִוֵּם וְכַסְיָהּ הַמַּיִם הַרְבִּיבִים...

XXVII. וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: 2 וְאַתָּה בְּנֵי-אָדָם שֵׂא עַל-צֶרֶךְ קִינָה: 3 וְאַמְרָתָּ לְצֹר הַיַּשְׁבָּתִי עַל-מְבוֹאֹת יָם רַבִּלַּת הַעַמִּים אֲלֵי-אֵימִים...

v. 3. הישבת ק' v. 6. כרים ק' στρωμνή (X: σ. εἰς στρωμνήν). EF: ὑάκινθος κ. πορφύρα. F: Ἐλισά (Al. al.). E\* (ult.) καὶ. A: περιβ. ἐγέν. σοι.

20. Vers le peuple éternel. Hébreu: « vers le peuple d'autrefois ». — Dans une terre très profonde. Hébreu: « dans les profondeurs de la terre ».

XXVII. 2. Des lamentations. Hébreu et Septante: « une complainte ». 3a. Hébreu: « dis à Tyr: O toi qui habites au bord de la mer et qui trafiques avec les peuples d'un grand nombre d'îles ».

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — 2° (c²). Seconde contre Tyr (XXVII).

19 Quia hæc dicit Dóminus Deus: Cum dederó te urbem desolatam, sicut civitates quæ non habitantur: et adduxero super te abyssum...

Penitus disperibit.

Ez. 31, 14; 32, 18; 28, 8. Is. 14, 13. 2 Reg. 22, 17. Ps. 62, 10; 77, 7. Is. 14, 9. Mat. 11, 23. Luc. 10, 15.

Is. 65, 18. Ps. 26, 13. Jer. 48, 39. Ez. 27, 36; 28, 19. Ps. 36, 10, 36. Is. 41, 12. Ap. 12, 8.

19 » Parce que voici ce que dit le Seigneur Dieu: Lorsque j'aurai fait de toi une ville désolée comme les cités qui ne sont pas habitées...

XXVII. 1 Et factum est verbum Dómini ad me, dicens: 2 Tu ergo fili hóminis, assúme super Tyrum laméntum: 3 et dices Tyro, quæ habitat in intróitu maris...

e²) Tyrus perfecti decoris.

Ez. 26, 17; 28, 12. Is. 23, 1. Am. 1, 9.

Gen. 10, 5. Is. 47, 7. Lam. 2, 15. Ez. 28, 2.

Jon. 2, 4. Ps. 45, 3. Ex. 15, 8. Prov. 23, 24.

Dent. 3, 9. Eccli. 24, 17. Cant. 4, 8. 1 Par. 5, 23. Ps. 38, 5. 3 Reg. 5, 10. Is. 30, 17.

Is. 2, 13. Ez. 26, 15. 3 Reg. 10, 18; 22, 39.

Am. 3, 15. Ps. 44, 9. 1 Mac. 1, 1; 8, 5.

Gen. 41, 42. Num. 24, 24. Is. 23, 1; 19, 9; Gen. 10, 4.

8 Habitatores Sidónis et Aradíi

Præclari ejus filii.

19. Que j'aurai amené... l'abîme. C'est une figure de la multitude des troupes de Nabuchodonosor. Les armées sont souvent représentées dans l'écriture sous l'image des flots de la mer...

20. La fosse (lacum); le sépulcre, le tombeau. — Le peuple éternel; les morts qui sont depuis longtemps dans la tombe. Tyr est comparée au peuple des morts enseveli depuis des siècles. — Une terre très profonde (terra novissima), voir l'hébreu p. 136. — Les solitudes anciennes: les ruines séculaires, les anciens tombeaux. — Lorsque j'aurai établi ma gloire. Lorsque j'aurai rétabli Israël dans sa première gloire. — La terre des vivants. La terre d'Israël est ainsi appelée, parce que le vrai Dieu, le Dieu vivant y était adore.

e²) Deuxième oracle, XXVII.

XXVII. 5. Sanir; nom que les Amorrhéens donnaient au mont Hermon, chaîne de montagnes au nord de la Palestine, ramification de l'Antiliban. — Etages qui plongent dans la mer, littéralement étages de la mer (tabulatis maris); c'est-à-dire les étages du vaisseau.

6. Chênes de Basan. Voir la note sur Nombres, xxi, 33. — Prétoriales (prætoriolæ); les chambres des capitaines de vaisseau. — Des îles d'Italie. En hébreu: des îles de Kittim, ce qui désigne les îles de la Méditerranée et les pays de l'occident (Glaire).

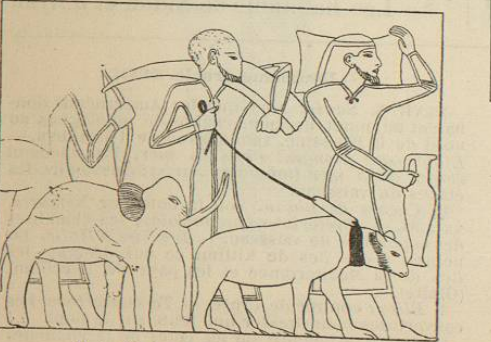
7. Elisa; contrée de Grèce. — Ta couverture. Les couvertures pour dresser une tente sur le pont.

8. Arad; île célèbre sur les côtes de la Phénicie.

I. Prophetiae varia (III, 22-XXXII). — 2° (e²). Secunda contra Tyrum (XXVII).

κατοικοῦντες Σιδῶνα καὶ Ἀράδιοι ἐγένοντο
καπηλάται σου. Οἱ σοφοὶ σου, Σόο, οἱ
ἦσαν ἐν σοὶ, οὗτοι κωβερνηταὶ σου. 9 Οἱ
προσβύτεροι βιβλίων, καὶ οἱ σοφοὶ αὐτῶν οἱ
ἦσαν ἐν σοὶ, οὗτοι ἐνίσχρον τὴν βουλήν σου.
Καὶ πάντα τὰ πλοῖα τῆς θαλάσσης καὶ οἱ
καπηλάται αὐτῶν ἐγένοντό σοι ἐπὶ δυσμᾶς
δυσμῶν. 10 Πέρσαι καὶ Ἀνδοὶ καὶ Λίβνες
ἦσαν ἐν τῇ δυνάμει σου, ἄνδρες πολεμισταὶ
σου πέλτας καὶ περιεφαλαίας ἐκρέμισαν ἐν
σοὶ, οὗτοι ἔδωκαν τὴν δόξαν σου. 11 Υἱοὶ
Ἀραδίων καὶ ἡ δυνάμεις σου ἐπὶ τῶν τειχεῶν
σου φύλακες ἐν τοῖς πύργοις σου ἦσαν, τὰς
φρατέρας αὐτῶν ἐκρέμισαν ἐπὶ τῶν ὀρειῶν
σου κύκλῳ, οὗτοι ἐτελείωσάν σου τὸ κάλλος.
12 Καρχηδόνιοι ἐμποροὶ σου ἀπὸ πλήθους
πάσης ἰσχῦός σου, ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ
σίδηρον καὶ κασίτερον καὶ μόλιβον ἔδωκαν
τὴν ἀγοράν σου. 13 Ἡ Ἑλλάς\* καὶ ἡ σύμ-
πασα καὶ τὰ παραείνοντα, οὗτοι ἐνεπο-
ρεύοντό σοι ἐν ψυχῆς ἀνθρώπων, καὶ σκεύη
χαλκᾶ ἔδωκαν τὴν ἐμπορίαν σου, 14 Ἐξ οἴκου
Θογορμᾶ ἵπποι καὶ ἵππεις 11 ἔδωκαν τὴν ἀγο-
ράν σου. 15 Υἱοὶ Ῥοδίων ἐμποροὶ σου, ἀπὸ
νήσων ἐπλήθυναν τὴν ἐμπορίαν σου ὁδόντας
ἐλέφαντίνους, καὶ τοῖς εἰσαγομένους ἀντεδί-
δους τοὺς μισθοὺς σου, 16 ἀνθρώπους ἐμπο-
ρίαν σου ἀπὸ πλήθους τοῦ συμμίκτου σου,
στακτὴν καὶ ποικίματα ἐκ Θαρσῆς, καὶ Ῥα-
μῶθ, καὶ Χορχόρ ἔδωκαν τὴν ἀγοράν σου.
17 Ἰούδας καὶ οἱ υἱοὶ τοῦ Ἰσραὴλ, οὗτοι ἐμ-
ποροὶ σου, ἐν πράσει σίτου καὶ μύρων καὶ
κασίας, καὶ πρῶτον μέλι καὶ ἔλαιον καὶ ὄη-
τήνην ἔδωκαν εἰς τὸν συμμικτὸν σου. 18 Λα-

8. E\* οἱ σοφ. — fin. 9. X: Βυβλίων (A²: βιβλίων;
E: βιβλίον). B¹A\* (a. ἦσαν) οἱ. E (pro ἔτ.): αὐ-
τοὶ. A¹: αὐτῆς (l. αὐτῶν). 10. X† (a. πέλτ.) οἱ.
11. A† (p. τευχ. σου) κύκλῳ. F† (a. φύλ.) ἄλλὰ
καὶ Μῆδοι. E: ἀμῶν. 12. F: Καλγ. A† (p.
χρυσ.) καὶ χαλκῶν ... : μόλιβον. 13. X\* (pr.) καὶ.
A¹: τὰ σύμπαντα (l. ἡ σύμπ.) F† (p. παρατ.)
αὐτῆς. A: αὐτοὶ ἐνεπορεύονται σοι. 14. A¹F:
Θογορμᾶ (Al. al.). A† (p. ἵππεις) καὶ ἡμίονους ...



Dents d'ivoire (F. 15). (D'après Maspero).

צידון וארנד היו שטים לך הכמוה
צור היו לך המה הכלה: זקני
גבל והכמיה היו לך מהזיקי בדקה
כל-אניות הים ומלחיהם היו לך
לערב מערכה: פלס ולוד ופוט
היו בחילה אנשי מלחמתה מנן
וכובע תלורכה המה נתני הדקה:
בני ארנד והילה על-הומותיה
סביב וגמלים במגדלותיה היו
שליטהם תלו על-הומותיה סביב
המה כללו ופניה: תרשיש כהרה
מרכ כל-הון בכסף ברזל בדיל
ועופרת נתנו עזבוניה: ונן הובל
ומשך המה רכליה בנפש אדם
והלי נחשת נתני מערכה: מבית
הזרמה סוסים ופרשים ופרדים
נתנו עזבוניה: בני דדן רכליה אים
רבים סחרת ידה קרנות שן והובנים
השיבו אשפרה: ארם סחרתה מרכ
מעשיה בנפה ארמון ורקמה ובוץ
וראמת וכדףד נתנו בעזבוניה:
והודה וארץ ישראל המה רכליה
בהשי מנית ופנב ודבש ושמן
וצרי נתני מערכה: ומשך סחרתה

v. 15. והבנים ק'
v. 16. בני א' וראמת

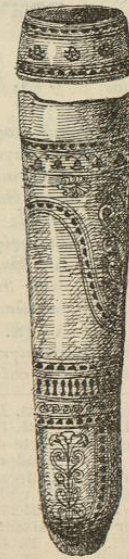
\* (a. ἄγ.) τὴν. 15. A¹: Ἀραδίων (l. Ῥοδ.). X† (a.
ὀδ.) κέρτα καὶ. FE: ἀντεδίδω (X: -δίδω). 16. A²:
ἐμπορίας οὐ. F: τῆς ἐμπορίας οὐ ἐν ἀφῆκ. F† (p.
στακτ.) καὶ πορφύραν καὶ βύσσον. A¹: [Θαῤῥαῖς
(Θαρσῆς A²EFB¹). A¹: Ῥαμῶθ (E: Λαμῶθ; B¹
Λαμῶθ; F: Ῥαμῶθ. Al. al.). A¹: Κορχορῶν;
(Κορχόρ A²; Al. al.). 17. A: Ἰούδα ... υἱοὶ Ἰσρ.
AB¹: ἐν σίτ. πράσι. F\* κ. κασ.

10. Les Lydiens et les Libyens. Hébreu : « ceux de
Lud et de Phut ».
11. Et aussi les Pygmées qui étaient sur les tours.
Hébreu : « de vaillants hommes (Septante : des gar-
des) occupaient les tours ».
12. Les Carthaginois. Hébreu : « ceux de Tharsis ».
13. La Grèce. Hébreu : « Javan ». — Thubal et Mo-
soch. Sept. : « toute la terre et les prolongements ».
14. Et des mulets manque dans les Septante.
15. Les fils de Dédan. Septante : « les fils des
Rhodiens ».
16. Le Syrien. Septante : « les hommes ». — De
la soie et du chodchod. Hébreu : « du corail et du
rubis ». Septante : « Ramoth et Chorchor (approvi-
sionnaient ton marché) ».

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — 2° (e²). Seconde contre Tyr (XXVII).

fuérunt rémiges tui : sapiéntes tui.
Tyre, facti sunt gubernatóres tui.
Senes Gíblíi, et prudéntes ejus,
habuerunt nautas ad ministérium vá-
riæ supelléctilis tuæ : omnes naves
maris, et nautæ eárum, fuérunt in
pópulo negotiatiónis tuæ. 10 Persæ,
et Lýdii, et Libyes erant in exercitu
tuo viri bellatóres tui : clýpeum et gá-
leam suspenderunt in te pro ornátu
tuo. 11 Filii Arádií cum exercitu tuo
erant super muros tuos in circúitu :
sed et Pygmæi, qui erant in túrribus
tuis, pháretras suas suspenderunt
in muris tuis per gyrum : ipsi com-
plevérunt pulchritúdinem tuam.
12 Carthaginénses negotiátóres
tui, a multítudine cunctárum divi-
tiárum, argénto, ferro, stanno, plum-
bóque, replevérunt núndinas tuas.
13 Grácia, Thubal, et Mosoch, ipsi
instiátóres tui : mancipia, et vasa
áerea advexérunt pópulo tuo. 14 De
domo Thogórma, equos, et équites,
et mulos adduxérunt ad forum
tuum. 15 Filii Dedan negotiátóres
tui : insulé multæ negotiatió manus
tuæ : dentes eburneos et ebéninos
commutavérunt in pretio tuo. 16 Sy-
rus negotiátor tuus propter mul-
títudinem óperum tuórum, gem-
mam, et púrpuram, et scutuláta,
et byssum, et séricum, et chodchod
proposuérunt in mercátu tuo. 17 Ju-
da et terra Israel ipsi instiátóres
tui in fruménto primo, bálsamum,
et mel, et óleum, et resinam pro-
posuérunt in núndinis tuis. 18 Da-

Gen. 10, 15, 18.
Ex. 28, 21.
Jos. 13, 5.
3 Reg. 5, 18.
Ez. 38, 5.
Gen. 10, 13, 22.
Jer. 50, 30;
46, 9.
3 Reg. 16, 17.
Caut. 4, 4.
1 Mach. 4, 57.
Ez. 27, 8.
2 Par. 23, 9.
Is. 23, 1, 6, 10.
Jer. 10, 9.
Mercatura
insignis.
Gen. 10, 2;
Ez. 32, 26;
35, 2-3; 39, 1.
Joel. 4, 6.
Gen. 10, 1.
Ez. 38, 6.
Ez. 25, 13.
Gen. 10, 7.
Jer. 25, 23;
49, 8.
Ez. 27, 3.
Ez. 33, 15.
Ez. 16, 10.
2 Par. 3, 14.
3 Reg. 5, 9,
11.
Act. 12, 20.
Jud. 11, 53.
2 Par. 27, 5.
Ez. 16, 13.
Deut. 32, 13;
8, 8.
Jer. 8, 22;
46, 11; 51, 8.



Carquois égyptien (F. 11). (Musée du Caire).

ont été tes rameurs ; tes sages, ô Tyr,
sont devenus tes pilotes. 9 Les vieil-
lards de Gébal et ses hommes habiles
ont eu des nautoniers pour le service
de tout ton équipage ; tous les vaisseaux
de la mer et leurs nautoniers ont été
engagés dans ton commerce. 10 Les
Perses, et les Lidyens, et les Libyens
étaient dans ton armée, tes hommes de
guerre ; ils ont suspendu chez toi la cui-
rasse et le bouclier pour ton ornement.
11 Les fils d'Arad, et ton armée, étaient
sur tes murs tout autour ; et aussi les
Pygmées qui étaient sur tes tours ont
suspendu leurs carquois à tes murs
tout autour ; ils ont mis eux-mêmes le
comble à ta beauté.
12 Les Carthaginois qui négociaient
avec toi par l'abondance de toutes les
richesses, ont rempli tes foires d'arg-
ent, de fer, d'étain, et de plomb. 13 La
Grèce, Thubal et Mosoch étaient tes
courtiers ; ils ont amenés des esclaves et
des vases d'airain à ton peuple. 14 De la
maison de Thogorma on amenait des
chevaux, des cavaliers et des mulets à
ton marché. 15 Les fils de Dédan ont
négocié avec toi ; beaucoup d'îles ont
négocié par tes mains ; elles t'ont donné
des dents d'ivoire et de l'ébène en
échange de tes marchandises. 16 Le
Syrien qui négociait avec toi à cause
de la multitude de tes ouvrages, a ex-
posé dans ton marché des pierreries et
de la pourpre, et des vêtements
de tricot, et du byssus, et de la
soie, et du chodchod. 17 Juda et
la terre d'Israël étaient aussi tes
courtiers ; ils ont exposé dans tes
foires du froment de première qual-
ité, du baume, du miel, de l'huile
et de la résine. 18 Damas, qui

9. Gébal : ville de Phénicie, appelée Biblos
par les Grecs. — Ont été engagés..., littéra-
lement ont été parmi le peuple de ton
commerce.
10. Pygmées, les troupes de Phénicie.
11. Les Carthaginois. Dans l'original, les
habitants de Tharsis ou Tartessus, dans la
Bétique, en Espagne, d'où les Phéniciens
tiraient les métaux énumérés dans ce verset.
12. Thubal : les Tibériens, voisins du
rivage méridional de la mer Noire. — Mo-
soch : les Mosques sur la côte orientale de la
mer Noire.
13. Thogorma ; l'Arménie, célèbre pour ses
chevaux.
14. Dédan ; fils de Jecsan et petit-fils d'A-
braham et de Cethura, s'établit dans l'Arabie
(Genèse, xxv, 3) (Glaire).
15. Carquois égyptien (F. 11). (Musée du Caire).
16. Chodchod : ce mot du texte sacré, con-
servé ici par les Septante et la Vulgate, se
trouve encore dans Isaïe, liv. 12, où il a été
rendu dans ces mêmes versions par jaspe.
C'est plutôt le rubis.
17. Baume. « Les montagnes de Galaad
étaient couvertes d'amyris, arbrisseau d'où
découle le baume de Judée ou baume de
Galaad, parfum fort estimé alors. L'amyris
est devenu excessivement rare de nos jours,
et le peu de baume qu'on en récolte est
réservé à l'usage du Sultan. Quelques au-
teurs ont voulu en conclure que les rich-
esses aromatiques de la Judée avaient été
grandement exagérées par les anciens, mais
il ne faut pas oublier que ces arbres furent
détruits par les Turcs, lorsqu'ils envahirent
le pays » (E. Rimmel).

I. Prophetiae variae (III, 22-XXXII). — 2° (e²). Secunda contra Tyrum (XXVII).

μασκόσ ἐμποροί σου, ἐκ πλήθους πάσης δυνάμειός σου ὄϊνος ἐκ Χελβών, καὶ ἔριμα ἐκ Μιλήτων, καὶ οἶνον εἰς τὴν ἀγοράν σου ἔδωκαν. 19 Ἐξ Ἀσηλ σίδηρος εἰργασμένους, καὶ τροχιάσ ἐν τῷ συμμίκτω σου ἐστί. 20 Δαιδὰν ἔμποροί σου, μετὰ κτηρῶν ἐκλεκτῶν εἰς ἄρματα. 21 Ἡ Ἀραβία καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες Κηδάσ, οὗτοι ἔμποροί σου διὰ χειρός σου, καμήλους καὶ ἄμνους καὶ κοιούς ἐν οἷς ἐμπορεῖνταί σε. 22 Ἐμποροὶ Σαββά καὶ Ραμμά, οὗτοι ἔμποροί σου, μετὰ πρώτων ἡδυσματίων καὶ λίθων χρυσίων, καὶ χρυσόν ἔδωκαν τὴν ἀγοράν σου. 23 Χαδδά καὶ Χαναά, οὗτοι ἔμποροί σου. Ἀσσοῦσ καὶ Χαριάν ἔμποροί σου, φέροντες ἐμπορίαν ὑάκινθου, καὶ θησαυροὺς ἐκλεκτοὺς δεδεμένους σχοινίοις, καὶ κυπαρίσσινα πλοῖα. Ἐμποροὶ σου ἐν τῷ πλήθει ἐν τῷ συμμίκτω σου, καὶ ἐνεπλήσθησ καὶ ἐβαρύνθησ σφόδρα ἐν καρδίᾳ θαλάσσης.

26 Ἐν ὕδατι πολλῶ ἤγγόν σε οἱ κωπηλάται σου, τὸ πνεῦμα τοῦ νότου συνέτριψέ σε ἐν καρδίᾳ θαλάσσης. 27 Ἦσαν δυνάμεις σου, καὶ ὁ μισθός σου, καὶ τῶν συμμίκτων σου, καὶ οἱ κωπηλάται σου, καὶ οἱ κυβερνηταί σου, καὶ οἱ σύμβουλοί σου, καὶ οἱ σύμμικτοί σου ἐκ τῶν συμμίκτων σου, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταί σου οἱ ἐν σοί. Καὶ

18. F: ἐμπορία σβ. A²F† (p. ἔμπ. σου) ἐν πλήθει ἔργων σβ. A: οἶνον (X† λιπαρός) ἐκ. A¹: Χελβών (I. Χελβ.). E† (p. ἔρ.) σιλβά (X: σιλβοντα. F: ἔριον σιλβόν). 19. E† (p. οἶν.) Δεδὰν καὶ Ἰωνὰν καὶ Μωσῆλ (F: Δὰν κ. Ἰαβὰν κ. Μωσῆλ) ... \* Ἐξ Ἀσῆλ (I. Ἀσηλ). A: σίδηρον εἰργασμένον, σπαρτίον καὶ τροχιάσ (E: τροχός, F: τροχοί) ἔδωκαν ἐν. F (pro ἐστ.): εἰσιν (cum sq. versu conj.). 21. F\* (pr.) σβ. E: χειρῶν. A¹\* (p. καμ.) καὶ ἄμνους (F: καὶ κριὸς καὶ ἄμνους). A¹E: ἐμπορεῖντά (A²: ἐνεμπορεῖνταί). A: σοι. 22. F: Οἱ ἔμπ. σβ. Σ. AB¹: Σαβὰ κ. Ραμμά (B¹: Ραμμά; X: Ρεγμά). F (pro δτ.): αὐτοί. A²† (a. ἡδυσμ.) πάντων. A¹: λίθ. ἐκλεκτῶν (F: λ. τιμίω). B¹A: χρυσόν. 23. A: Χαδδά. A¹: Χαναάν. A²E† (p. Χαν.) καὶ Δαιδὰν (F: κ. Αιδάν). A (pro δτοι): αὐτοί. A²E†† (a. Ἀσ.) Σαβὰ. E: Χαλιάν (F: Χαλιάβ). 24s. A²F† (p. ἔμπορίαν) ἐν μαχαίμ καὶ ἐν γαλίμ (F: γαλίμ). A†† (p. ὑάκινθου)

18. Du vin généreux, des laines de la couleur la plus belle. Hébreu : « du vin de Helbon et de la laine blanche ». Septante : « du vin de Chelbon et des laines de Milet ». 19. Hébreu : « Vedan et Javan, depuis Uzal, fournissaient tes marchés; le fer travaillé, la casse et le roseau aromatique, étaient échangés avec toi ». Septante : « d'Asel venait chez tes marchands du fer travaillé et des roues ». 20. Tapis à s'asseoir. Hébreu : « couverture pour s'asseoir à cheval ». Septante : « des bêtes de somme choisies pour les chars ».

כָּרֶב מַעֲשֵׂיךָ מִרַב פְּלִיְהוֹן בְּיוֹן 19 הַלְבֹּן וְצִמְרָה צָהָר: וְהוּן וְוֹן מֵאֲשֵׁל בְּעִזְבוֹנֶיהָ נִתְּנִי בְּרִזְל עֲשׂוֹת קִדָּה וְקָנָה בְּמַעֲרַבָּה הֵיחָה: וְדָן רַבְלָתָהּ כְּכַדְוֵי־הַפֶּשֶׁת לְרַבְבָּה: עֶרֶב וְכָל־נְשִׂאֵי קִדְר הַמָּה סְחָרֵי יָדָה בְּכָרִים וְאִילִים וְעֵתוּדִים בָּם סְחָרֵיהָ: רַבְלֵי שָׁבָא וְרַעְמָה הַמָּה רַבְלֵיהָ בְּרֹאשׁ כָּל־פֶּשֶׁת וּבְכַל־אֶבֶן יָקָרָה וְזָהָב נִתְּנִי עִזְבוֹנֶיהָ: הָרֶן וּכְנֵה וְעֵדֶן רַבְלֵי שָׁבָא אֲשֹׁר פְּלָמֶד רַבְלָתָהּ: הַמָּה רַבְלֵיהָ בְּמַכְלָלִים בְּגִלְמֵי תְּכֵלֶת וְרַקְמָה וּבְגָנְזֵי בְּרוּמִים בְּהַבְלִים הַבְּשִׂים וְאַרְזִים בְּמִרְפְּלָתָהּ: כַּה אֲנִיֹּת פְּרָשִׁישׁ שָׁרוּתֵיהָ מַעֲרַבָּה וְתַמְלָאֵי וְתַכְכְּדֵי מֵאֵד בְּלָב יָמִים: 26 בְּמִים רַבִּים הַבִּיאוּהָ הַשָּׂטִים אֲתָה רֵיחַ הַקְּדִים שָׁבָרָה בְּלָב יָמִים: 27 הַזָּנָה וְעִזְבוֹנֶיהָ מַעֲרַבָּה מִלְּתֵיהָ וְזָבְלָהּ מִחֲזִיקֵי בִדְקָה וְעֶרְבֵי מַעֲרַבָּה וְכָל־אֲנָשֵׁי מְלַחְמָתָהּ אֲשֶׁר־בָּהּ וּבְכָל־קְהָלָהּ אֲשֶׁר בְּתוֹכָהּ

v. 19. הַנְּ בַדְשׁ אַחַר שׁוּרָק. v. 24. בְּנָא חֵכׁ רַפְּחָה. v. 26. בְּנָא חֵכׁ הַבְּאֹדָךְ.

καὶ πορφύραν (A²F: κ. ποικιλίαν). X† (p. ἐκλ.) ἐν μαγώσῳι συγκεκριμένους. A: σχοινίοις ἐν κυπαρίσσινοις πλοῖοις ἐν αὐτοῖς. Καρχηδόνοι ἔμποροί σου, Θαρσοῖς ἔμποροί σου. X: κυπαρίσσινα πλοῖα ἐν οἷς ἡ ἔμπορία σβ (Al. al.). A² ἐν αὐτοῖς uncis incl. A¹: Θαρσοῖς (Θαρσοῖς A²; E: Τάρσοσ). F: ἐν καρδίᾳσ θαλάσσοσ. 26. A¹: ἐν μέσῳ θαλ. 27. A²: σβ ἐκ τῶν συμμίκτων σβ (F: σβ καὶ οἱ σύμμικτοί σβ). A\* (a. οἱ κωπ.) καὶ. F (pro οἱ σύμμ. κτλ.): οἱ ἐπιμυρνήντες τὴν ἐπιμίξιασ σβ. A¹\* οἱ ἐν σοί (F: ἐπὶ σοί). A† (a. συναγ.) ἡ.

23. Éden... Saba manquent dans les Septante. 24. Hébreu : « ils trafiquaient avec toi en toute sorte de marchandises, en étoffes de pourpre et en broderies, en vêtements précieux contenus dans des coffres, attachés avec des cordes, fabriqués en bois de cèdre, et amenés sur tes marchés ». 24-25. Des cèdres... Les vaisseaux. Septante : « des vaisseaux de cypres ». 25. De la mer. Hébreu : « de Tharsis ». 27. Tes trésors, et ton nombreux équipage. Hébreu : « tes marchés et tes marchandises ».

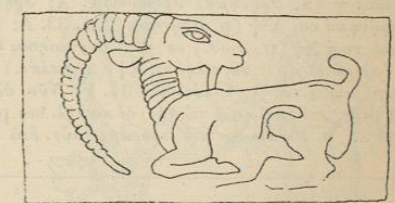
I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — 2° (e²). Seconde contre Tyr (XXVII).

mascenus negotiātor tuus in multitudine operum tuorum, in multitudine diversarum opum, in vino pingui, in lanis coloris optimi. 19 Dan, et Græcia, et Mosel, in nundinis tuis proposuerunt ferrum fabrefactum: stacte et calamus in negotiatiōne tua. 20 Dedan institores tui in tapetibus ad sedendum. 21 Arabia, et universi principes Cedar, ipsi negotiātores manus tuæ: cum agnis, et arietibus, et hædis venerunt ad te negotiātores tui. 22 Venditores Saba, et Reema, ipsi negotiātores tui: cum universis primis aromatibus, et lapide pretioso, et auro, quod proposuerunt in mercatu tuo. 23 Haran, et Chene, et Eden, negotiātores tui: Saba, Assur, et Chelmad, venditores tui: 24 ipsi negotiātores tui multifariam involucris hyacinthi, et polymitorum, gazarumque pretiosarum, quæ obvolutæ et astrictæ erant funibus: cedros quoque habebant in negotiatiōibus tuis. 25 Naves maris, principes tui in negotiatiōne tua: et repléta es, et glorificata nimis in corde maris.

26 In aquis multis adduxerunt te rémiges tui: ventus auster contrivit te in corde maris. 27 Divitiæ tuæ, et thesauri tui, et multiplex instrumentum tuum, nautæ tui et gubernatores tui, qui tenebant suppellectilem tuam, et pópulo tuo præerant: viri quoque bellatores tui, qui erant in te, cum universa multitudine tua quæ est in medio

négociait avec toi, te donnait pour la multitude de tes ouvrages une multitude de différentes richesses, du vin généreux, des laines de la couleur la plus belle. 19 Dan, et la Grèce et Mosel dans tes foires ont exposé du fer travaillé; il y avait du stacté et de la canne dans ton commerce. 20 Dédan était ton courtier pour les tapis à s'asseoir. 21 L'Arabie et tous les princes de Cédar ont négocié par tes mains; avec des agneaux, et des béliers, et des boucs, ils sont venus vers toi étant en commerce avec toi. 22 Les marchands de Saba et de Réema eux-mêmes ont négocié avec toi en toutes sortes d'excellents aromates, en pierres précieuses, et en or qu'ils ont exposé dans ton marché. 23 Haran, et Chené, et Éden ont négocié avec toi; Saba, Assur et Chelmad t'ont vendu leurs marchandises. 24 Eux aussi trafiquaient avec toi de bien des manières pour des balles d'hyacinthe, de tissus de diverses couleurs et de trésors précieux qui étaient enveloppés et attachés avec des cordes; ils avaient encore des cèdres dans leurs trafics avec toi. 25 Les vaisseaux de la mer étaient tes princes dans ton commerce; tu as été comblée de richesses et extrêmement glorifiée au milieu de la mer.

26 » Tes rameurs t'ont conduite sur les grandes eaux; mais le vent du midi t'a brisée au fond de la mer. 27 Tes richesses, et tes trésors, et ton nombreux équipage, tes nautoniers, tes pilotes qui avaient en garde les objets à ton usage et commandaient à tes gens; et aussi tous les hommes de guerre qui étaient en toi, avec toute la multitude qui se



Bélier (v. 21). (D'après Félix Lajard).

19. Dan. Hébreu : Vedan, probablement contrée d'Arabie. — Mosel ou Uzal; localité d'Arabie. 20. Dédan marque peut-être ici les descendants de Dédan, fils de Regma et petit-fils de Chus, différents de ceux du v. 15 (Glaire). 21. L'Arabie, le pays qui s'étend à l'est et au sud-est de la Palestine jusqu'à la mer Rouge. — Cédar. Voir la note sur Jérémie, XLIX, 28. 22. Saba et..... Réema; provinces situées dans l'Arabie Heureuse, près du golfe Persique. 23. Haran, et Chené; noms de lieux de la Mésopotamie. — Éden: province où était situé le paradis terrestre. — Saba, différent de celui du v. 22, était probablement près de l'Idumée. — Assur; les Assyriens. — Chelmad est la Carmanie, selon les Septante, et la Médie, suivant la paraphrase chaldaïque (Glaire).

25. Tes princes dans ton commerce; c'est-à-dire entretenaient ton principal commerce. 26. Le vent du midi; selon l'hébreu, de l'orient. On l'entend généralement de Nabuchodonosor qui vint de l'orient assiéger Tyr.